

NADWAH



ندوة



Guest of Honour

S. MAKAROVIČ

I, who throughout the day
do not see it,
yet I know that it is there.

أنا الذي طوال اليوم
لا أراه،
ومع ذلك فأنا أعلم أنه موجود.

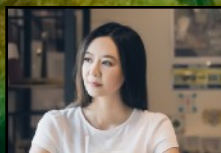
IN THIS ISSUE:



S. Koutsounis



C. Gumeta



Yuhfen Hong



Xiu Shi



I. Amirthanayagam



M. M. Khalaf



A. Elbeshlawy



S. Elewa

And more...



The lakes and mountains called me long ago;
Why have I tarried and refrained to go?
It's for the sake of my dear kith and kin
That I have lived with them through thick and

العزلة في الجبال دعنتني منذ أمد بعيد،
لماذا ترددت ولم أستجب؟
السبب هو أقربائي وأصدقائي،
لم أتحمل فراقهم لأحيا وحيدا.

Tao Yuanming



The curtains were half
drawn, the floor was swept
And strewn with rushes,
rosemary and may

كانت الستائر نصف مسدلة والأرضية كانت نظيفة
ومنتشرة هي الأزهار وإكليل الجبل والزعرور
على السرير الذي أستلقي عليه،
حيث تسلفت ظلال اللبلاب من خلال شبكة النافذة.

Christina Rossetti



Your tortured lover is bedridden,
wept for by his visitors, dazed
in heart and tortured. Weary are
his eyelids from lack of sleep.
He's dying but his breath, the last

مضناك جفاه مرقده
وبكاه ورحم عوده
حيران القلب معذبه
مقروح الجفن مسهده
أودى حرفا إلا رمقا
يبقيه عليك وتنفده

Ahmed Shawki



They dream
A one-thousand-year-old dream
By the pale candle light
In the gloomy corner.

يحلُمون
حلُماً عمره ألف عام
قرب ضوء الشموع الشحيح
بركن كثيف الظلام

Shu Xiangcheng



She opens her eyes and is instantly awake.
From the mirror shrieks an alien face.
She tries to strip the mask from her skin.
Tries with candles to drive away the frost.

تفتح عينيها وتستيقظ على الفور.
يصرخ وجه غريب من المرأة.
تحاول أن تنزع القناع عن جلدها.
تحاول طرد الصقيع بالشموع.

Svetlana Makarovič



Before crossing the border
before stepping into that hazy land
I'll kiss you as proof of my love
and tell you how I learned to love you

قبل أن أعبر الحدود
قبل أن أخطو إلى تلك الأرض الضبابية
سوف أقبلك دليلا على حبي
وأخبرك كيف تعلمت أن أحبك

Charv Gumeta

NADWAH

Poetry in Translation
Quarterly e-Journal
Chief Editor: Dr Sayed Gouda
Issue 15 - 4th. Year- July 2023

ندوة

مجلة إلكترونية فصلية
للشعر المترجم
رئيس التحرير: د. سيد جودة
العدد الخامس عشر، السنة الرابعة، يوليو 2023



About Nadwah

Nadwah is a multilingual quarterly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic together with the poem in its original language.

The journal's online pages:

<https://www.arabicnadwah.com>

<https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm>

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join the editorial board. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Chief Editor: Sayed Gouda

arabicnadwah@gmail.com

French and Spanish editor: khédiya gadhoum

hadiralma@gmail.com

Greek section editor: Sarra Thilykou

sthilykou@gmail.com

Indian section editor: Dileep Jhaveri

jhaveri.dileep@gmail.com

Indian section editor: Durba Sengupta

durbadscibbler@gmail.com

Italian section editor: Luca Benassi

benax76@gmail.com

Japanese section editor: Maki Starfield

makistarfield@gmail.com

Korean section editor: Lena Oh

oh.sunyoung@gmail.com

Polish section editor: Hatif Janabi

hatifjanabi@gmail.com

Russian section editor: Alexey Filimonov

afilimonov22@gmail.com

Slovenian section editor: Marjan Strojan

marjan.strojan@gmail.com

Art consultants: Mamdouh Kassifi

mkassifi@gmail.com

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. The deadline for the December 2023 issue is 15 November. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.

Nadwah reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

You may follow updates on the *Nadwah* website:

www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 11, Times New Roman.

Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.

Length: Poems of 40 lines or less are preferred.

Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.

Form: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.

Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.

Footnotes: No footnotes except for occasional and necessary annotations.

CONTENTS

About the <i>Nadwah</i>	2
Editorial Board	2
Call for Submission	3
Publishing Guidelines	3
Editor's Foreword	4

Classics Corner

Tao Yuanming:	
The Lakes and Mountains Called Me	5
Christina Rossetti:	
After Death	7

Modern Poetry

Ahmed Shawki:	
Your Tortured Lover	8
Shu Xiangcheng:	
Ghosts	10-11
That Night	10-11
Truth	12-13
Bridge	12-13
The Evening Star	12-13
Wanderer	14-15
Letter	14-15
Lullaby	14-15
Strangers	16-17
A Hero	16-17
Last Night	16-17
The Coal	18-19
He	18-19
A Fish	18-19
Poetry	18-19

Guest of Honour:

Svetlana Makarovič (20-31):	
The Mirror	20-21
Aloneness	22-23
So It Is In The World	24-25
Lullaby	26-27
The Needle	28-29
Star	30-31

Contemporary Poetry

Xiu Shi:	
Untitled	32-33

Missing Jie Again	34-35
Yuhfen Hong:	
Thousand Days and Nights	36-37
Heti Road	38-39
Chary Gumeta:	
Illegal	40-41
Debutants	40-41
Love	42-43
Stathis Koutsounis:	
Restoration	44-45
The First Gift	44-45
Munir Muhammad Khalaf:	
Your Hands Have the Smell of Place ..	46-47
Salah Elewa:	
Familiarity	48
Scene	48
Dream	48
Choices	48
Bewilderment	49
Painting	49
Passage	49
Ahmed Elbeshlawy:	
A Naked Lunatic on the Highway	50
Prism	50
Indran Amirthanayagam:	
Writer, Yucatan	51
Probate Revised	52
COVID, Third Year	53

The Story of a Painting

'The Persistence of Memory' Story	54
---	----

A Glimpse of Art

Sayed Gouda:	
Solitude	the back cover

**Nadwah* reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

* The front cover, the magazine layout, and paintings on front and back covers are the artwork of Sayed Gouda.

In his short poem 'Poetry', Shu Xiangcheng says:

Poetry gives mankind
Not silver nor gold;

Ah, it gives mankind
A beautiful mind!

The subtle Chinese word '心' can be translated as either 'mind' or 'heart'. In ancient languages such as Chinese and Arabic, words like 'heart' and 'mind' are used interchangeably. That is why in my Arabic translation, I translated it as 'a beautiful heart'.

When I first read Shu Xiangcheng I loved his unattainable simplicity. He is a poet that can articulate deep thoughts effortlessly in an unpretentious language. He is a poet that does not try to sound like one, simply because he *is* a poet indeed.

In this issue, I include the fifteen poems I translated for him. I remember I met his wife in 2005. She came from Singapore to visit Hong Kong and asked to see me to thank me for translating, publishing and writing about her late husband's poetry. She generously gave me a few of his poetry collections and novels.

How devoted she is to her late husband, saving no effort in spreading his word even after years of his departure! Such a human is hard to find these days.

I hope this poetry I selected for this issue will give the reader a beautiful heart and 'a beautiful mind'!

Dr Sayed Gouda
Hong Kong
16 July 2023

في قصيدته القصيرة "شعر"، يقول شو شيانج تشنج:

الشعرُ لا يهدي إلينا
ذهباً أو فضةً

الشعرُ لا يهدي سوى
قلبٍ جميلٍ!

هذه الكلمة الصينية الدقيقة "心" يمكن ترجمتها إلى "عقل" أو "قلب". في اللغات القديمة مثل اللغة الصينية واللغة العربية، كلمات مثل "قلب" و "عقل" كانت تستخدم بنفس المعنى. لهذا السبب، في ترجمتي العربية ترجمتها إلى "قلب جميل".

عندما قرأت شو شيانج تشنج لأول مرة، أحببت بساطته التي هي من السهل الممتنع. إنه شاعر يمكنه التعبير عن أفكار عميقة دون عناء في لغة غير متكلفة. إنه شاعر لا يحاول أن يبدو كشاعر، ببساطة لأنه بالفعل شاعر.

في هذا العدد، أضمت القصائد الخمس عشرة التي قمت بترجمتها له. أتذكر أنني قابلت زوجته عام 2005. كانت قد جاءت من سنجابور لزيارة هونغ كونج وطلبت رؤيتي كي تشكرني على ترجمة ونشر شعر زوجها الراحل والكتابة عنه. وبكل كرم أهدتني بعض دواوينه الشعرية ورواياته.

يا لإخلاصها لزوجها الراحل! فهي لا تضنّ بجهد لنشر كلمته حتى بعد سنوات من رحيله. مثل هذا الإنسان يصعب العثور عليه هذه الأيام.

هذا الشعر الذي انتقيته لهذا العدد أمل أن يمنح القارئ قلباً جميلاً و "عقلاً جميلاً"!

د. سيد جودة

هونغ كونج

16 يوليو 2023

山泽久见招，
 胡事乃踌躇？
 直为亲旧故，
 未忍言索居。
 良辰入奇怀，
 挈杖还西庐。
 荒涂无归人，
 时时见废墟。
 茅茨已就治，
 新畴复应畬。
 谷风转凄薄，
 春醪解饥劬。
 弱女虽非男，
 慰情良胜无。
 栖栖世中事，
 岁月共相疏。
 耕织称其用，
 过此奚所须。
 去去百年外，
 身名同翳如。



تاو يوان مينج - الصين

منذ أمد بعيد دعنتني العزلة في الجبال،
 فلماذا تُرددت ولم أستجب؟
 إنهم أقربائي وأصدقائي،
 لم أتحمل فراقهم لأحيا وحيدا.
 حين يكون الجو جميلا،
 أحمل عصاي وأتجه غربا عائدا كوخِي.
 الطريق خاو ولا أرى عابرين عليه،
 لا أرى إلا بيوتا متهالكة.
 حين أصلحت سُقف بيتي،
 بدأتُ في حرث أَرْضِي.
 وحين تهب رياح الشرق باردة وقاسية،
 فما غير خمر الربيع ينسيني تعبِي.
 ليس عليَّ أن أحزن لأن لي ابنة وليس لي ابن،
 البنات أيضا يمكنها أن تسعد أبويها.
 دائما هي في تغير لا ينقطع تلك الحياة،
 والعمر يتقدم رويدا رويدا.
 لكن لدي ما يكفيني من طعام وملبس،
 فما حاجتي لأكثر من هذا؟
 ستمرُّ السنون،
 وسيطوي النسيان اسمي وجسدي.

ترجمها من اللغة الصينية سيد جودة

The lakes and mountains called me long ago;
 Why have I tarried and refrained to go?
 It's for the sake of my dear kith and kin
 That I have lived with them through thick and then.
 When I am stirred by weather at its best,
 I take my stick and go home to the west.
 No passers-by are witnessed on the way,
 With broken houses lying in decay.
 When I have repaired my thatched roof now,
 I put more wasteland under ox and plough.
 As the eastern wind is blowing cold and hard,
 I drink tasty spring liquor in the yard.
 Although your dainty daughter is not a boy,
 She also gives you much relief and joy.
 As time goes on, the busy world affair
 Loosens its hold on me through wear and tear.
 I have enough to eat and wear indeed;
 What else on earth is there that I still need?
 For years and years the time keeps going on
 And then, my fame and body will be gone.

Translated by Wang Rongpei

Because the taste of Tao's contemporaries was for an elaborate and artificial style, his simple and straightforward poetry was not fully appreciated until the Tang dynasty (618–907). A master of the five-word line, Tao has been described as the first great poet of *tianyuan* ("fields and gardens"), landscape poetry inspired by pastoral scenes (as opposed to the then-fashionable *shanshui* ["mountains and rivers"] poetry). Essentially a Daoist in his philosophical outlook on life and death, he also freely adopted the elements of Confucianism and Buddhism that most appealed to him. (Britannica)

لأن معاصري الشاعر تاويوان مينج كانوا يفضلون الأسلوب المتقن المصطنع، لم يتم تقدير شعره البسيط والمباشر بشكل كامل إلا في عهد أسرة تانغ (618–907). يعد تاويوان مينج من أفضل من كتبوا البيت الشعري المكون من خمس كلمات، وهو أول شاعر كبير لشعر ("الحقول والحدائق")، وهو شعر طبيعي مستوحى من المشاهد الرعوية على عكس شعر الشانشوي [الجبال والأنهار] الذي كان رائجا آنذاك. كان طاويا في نظراته الفلسفية للحياة والموت، كما أنه تبني بحرية أفكارا من الكونفوشيوسية والبوذية التي كانت أكثر جاذبية له. (بريتانیکا)

AFTER DEATH



The curtains were half drawn, the floor was swept
And strewn with rushes, rosemary and may
Lay thick upon the bed on which I lay,
Where through the lattice ivy-shadows crept.
He leaned above me, thinking that I slept
And could not hear him; but I heard him say,
'Poor child, poor child': and as he turned away
Came a deep silence, and I knew he wept.
He did not touch the shroud, or raise the fold
That hid my face, or take my hand in his,
Or ruffle the smooth pillows for my head:
He did not love me living; but once dead
He pitied me; and very sweet it is
To know he still is warm though I am cold.

بعد الموت

كريستينا روزيتي - إيطاليا

كانت الستائر نصف مسدلة وكانت الأرضية نظيفة
منتشرة هي الأزهار وإكليل الجبل والزعرور
على السرير الذي أستلقي عليه ،
حيث تسلفت ظلال اللباب من خلال شبكة النافذة .
انحنى فوقى ظاناً أنني نائمة
لم أستطع سماعه ؛ بيد أنني سمعته يقول ،
" طفلة مسكينة ، طفلة مسكينة " ، وعندما ابتعد
حل صمت عميق ، وعرفت أنه كان يبكي .
لم يلمس الكفن ، ولم يرفع الغطاء
الذي كان يغطي وجهي ، ولم يأخذ يدي في يده ،
أو يضبط الوسائد الملساء تحت رأسي :
لم يكن يحبني وأنا حية . ولكن ما إن مت
حتى أشفق علي . إنه لشيء جميل
أن أعلم أنه لا يزال دافئاً على الرغم من أن البرد قد اعترانني .

ترجمها من اللغة الإنجليزية سيد جودة

Christina Georgina Rossetti was born on December 5, 1830, in London, one of four children of Italian parents. Her father was the poet Gabriele Rossetti; her brother Dante Gabriel Rossetti also became a poet and a painter. Rossetti is best known for her ballads and her mystic, religious lyrics; and her poetry is marked by symbolism and intense feeling. (poets.org)

ولدت كريستينا جورجينا روسيتي في 5 ديسمبر 1830 في لندن . هي واحدة من أربعة أطفال لأبوين إيطاليين . كان والدها الشاعر جابرييل روسيتي . أصبح شقيقها دانتى جابرييل روسيتي شاعراً ورساماً . اشتهرت روسيتي بقصائدها القصصية وكلماتها الغامضة والدينية . ويتسم شعرها بالرمزية والشعور المكثف . (منظمة الشعراء)

YOUR TORTURED LOVER

Your tortured lover is bedridden,
 wept for by his visitors, dazed
 in heart and tortured. Weary are
 his eyelids from lack of sleep.
 Dying, yet he saves his last breath
 for you and you waste it.
 His moans enchant the pigeons, and
 his sighs melt the rocks.
 He converses with the star and tires it out.
 He awakes the night,
 and teaches every pigeon
 a sad song to sing in trees.
 How often he ensnares your spirit, but
 he's too timid to capture you.
 He hopes to get from you a glance that would save
 him. He hopes that your spirit would bring him joy.
 I swear by Joseph's beauty
 And by his Chapter¹ that you are the only one.
 The beautiful maidens and the youth of Paradise
 would wish to have your beauty or even a glimpse of it.
 Every woman who cut her hand
 would wish to live again to see your beauty.
 Your eyes deny my fresh blood!
 Would your cheeks deny it, too?
 No one is here to witness that your eyes shot me with arrows.
 So, I pointed to your cheeks to be my witness.



مُضْنَاكَ جَفَاهُ مَرَقْدَهُ
 أحمد شوقي - مصر

مُضْنَاكَ جَفَاهُ مَرَقْدَهُ
 وَبَكَاهُ وَرَحِمَ عَوْدَهُ
 حَيْرَانَ الْقَلْبِ مَعْدِيهِ
 مَفْرُوحَ الْجَفْنِ مَسْهَدِهِ
 أَوْدَى حَرْفًا إِلَّا رَمَقًا
 يَبْقِيهِ عَلَيْكَ وَتَنْفَدِهِ
 يَسْتَهْوِي الْوَرَقَ تَأْوِهَهُ
 وَيَذِيبُ الصَّخْرَ تَنْهَدِهِ
 وَيُنَاجِي النَّجْمَ وَيَتَعَبُهُ
 وَيَقْسِمُ اللَّيْلَ وَيَقْعَدُهُ
 وَيَعْلَمُ كُلَّ مَطْوِقَةٍ
 شَجْنًا فِي الدَّوْحِ تُرَدُّهُ
 كَمْ مَدَّ لَطِيفَكَ مِنْ شَرِّكَ
 وَتَادَبَ لَا يَتَصَيَّدُهُ
 فَعَسَاكَ بَغْمَضٍ مُسَعِفُهُ
 وَلَعَلَّ خَيَالِكَ مُسْعِدُهُ
 الْحَسَنَ حَلَقْتَ بِوَسْفِهِ
 وَالسُّورَةَ إِنَّكَ مَقْرَدُهُ
 قَدْ وَدَّ جَمَالَكَ أَوْ قَسَا
 حَوْرَاءَ الْخُلْدِ وَأَمْرَدُهُ
 وَتَمَنَّتْ كُلُّ مَقْطَعَةٍ
 يَدَهَا لَوْ تَبَعَتْ نَشْهَدُهُ
 جَحَدْتَ عَيْنَاكَ زَكِيَّ دَمِي
 أَكْذَلَّكَ خَدُّكَ يَجْحَدُهُ
 قَدْ عَزَّ شَهُودِي إِذْ رَمَتْنَا
 فَأَشْرَتْ خَدُّكَ أَشْهَدُهُ

I try to touch your neck;
 it shuns me arrogantly.
 I shake your yielding waist;
 it sways away, rejecting me.
 I contrive and scheme to get your acceptance,
 Why does your waist reject me?
 The love between us no one can damage.
 The envious one opens for me a door of
 forgetfulness, why do I close it?
 He says: You're close to go crazy for her.
 I say: I'm close to worshipping her!
 She is my mistress, in her hand is my soul.
 She spent it, may God save her hand!
 For her the bell of my heart will toll;
 her temple is my cage.
 I swear by her pearly teeth,
 by her tidy hyacinth,
 by her sweet saliva, as sweet as the *Kawthar*²---
 a promise to the victims of her love---,
 by her mole, a spot to be pilgrimed for,
 only if we can kiss its black spot³,
 by a figure the tree bough recognises in it a kinship line,
 and the spear testifies for it,
 by her waist, slimmer than my patience, which
 my envious enemies disperse,
 I swear neither did I betray your love
 Nor any solace could cool my heart!

Translated from the Arabic language by Sayed Gouda

وَهَمَمْتُ بِجِدِّكَ أَشْرَكَهُ
 فَأَبَى وَأَسْتَكْبَرَ أَصِيدَهُ
 وَهَزَزْتُ قَوَامَكَ أَعْطَفَهُ
 فَنَبَا وَتَمَنَعُ أَمْلَدَهُ
 سَبَبَ لِرِضَاكَ أَمْهَدَهُ
 مَا بَالُ الْخَصْرِ يَعْقِدُهُ
 بَيْنِي فِي الْحُبِّ وَبَيْنَكَ مَا
 لَا يَقْدِرُ وَاشْ يَفْسِدُهُ
 مَا بَالُ الْعَاذِلِ يَفْتَحُ لِي
 بَابَ السُّلُوكِ وَأَوْصِدُهُ
 وَيَقُولُ تَكَادُ تَجْنُ بِهِ
 فَأَقُولُ وَأَوْشَكَ أَعْبِدُهُ
 مَوْلَايَ وَرَوْحِي فِي يَدِهِ
 قَدْ ضَيَعَهَا سَلَمْتُ يَدِهِ
 نَاقُوسَ الْقَلْبِ يَدِقُّ لَهُ
 وَحَنَائِي الْأَضْلَعُ مَعْبِدُهُ
 قَسَمًا بَيْنَايَا لَوْلَاهَا
 قَسَمَ الْيَاقُوتِ مَنْصُدُهُ
 وَرِضَابِ يَوْعَدُ كَوْتَرُهُ
 مَقْتُولِ الْعَشْقِ وَمَشْهَدُهُ
 وَيَخَالُ كَادَ بِحَجِّ لَهُ
 لَوْ كَانَ يَقْبَلُ أَسْوَدُهُ
 وَقَوَامِ يَرُوي الْعُصْنُ لَهُ
 نَسْبًا وَالرَّمَحُ يَفْنِدُهُ
 وَيَخْصُرُ أَوْهَنُ مِنْ جَلْدِي
 وَعَوَادِي الْهَجْرِ تَبْدِدُهُ
 مَا خَنْتُ هَوَاكَ وَلَا خَطَرْتُ
 سَكُوِي بِالْقَلْبِ تَبْرَدُهُ

¹ A chapter in the Holy Quran under the name of Joseph

² A river in Paradise is called *Kawthar*.

³ Referring to the black stone at the Kaaba in Mecca.

Ahmed Shawki was the Arab Poet Laureate until his death in 1932. Until today, the title reserved for him as a recognition of his poetic talent and the role he played in reviving the modern Arabic poetry known as Arabic renaissance.

أحمد شوقي كان أمير شعراء العرب حتى موته عام ١٩٣٢ . هذا اللقب محفوظ له اعترافاً بموهبته الشعرية والدور الذي لعبه في إحياء الشعر العربي الحديث المعروف باسم حركة الإحياء . هو أول شاعر عربي يكتب المسرح الشعري .

舒巷城
幽靈



شو شيانج تشنج (1921 – 1999)

它們做著
一千年的舊夢
在蒼白的燭光下
在陰暗的角落中。

شياطين

يحلّمون
حلماً عمره ألف عام
قرب ضوء الشموع الشحيح
بركن كثيف الظلام

但是，親愛的，
我告訴你：
它們和它們的夢
將破碎如露珠
在早晨的陽光下
在人類的歷史中。

يا عزيزي
إليك أقول:
هم وأحلامهم
سوف ينكسرون كقطر الندى
تحت شمس النهار
في قلوب البشر!

يونيو ١٩٦٧

一九六七年六月

那一夜

تلك الليلة

那一夜，什麼地方
傳來了陳陳的狗吠聲。
依舊滿山燈火
像鑽石似的閃光。
但是街燈寂寞，
長街變得更長。

بمكان ما في تلك الليلة
كان هناك نباح كلاب
أضواء الجبل كلؤلؤة
تتلاأل كلبال أخرى
لكن أضواء الشارع كانت في وحدة
و الشارع يبدو أطول مما كان عليه

那一夜，進銷的門開了。
然後腳步聲遠去了。
夜在顫抖。而城市的脈搏
在心與心之間跳動。

في تلك الليلة
فُتحت الأبواب
وتلاشت وقع الأقدام
الليلة كانت ترجف
و قلوب مدينتنا تنبض قلباً قلباً

那一夜，滿面像傷痕的門
站在風的擾攘中
等待黎明
等待門的主人歸來。

في تلك الليلة
الأبواب المملوءة بخدوش
كانت تنتظر الفجر بقلب الريح
تنتظر رجوع الملاك!

سبتمبر ١٩٦٧

一九六七年九月

GHOSTS

They dream
A one-thousand-year-old dream
By the pale candle light
In the gloomy corner.

But my dear,
Let me tell you this:
They and their dreams
Will be broken like dewdrops
In the morning sun
In the history of men.

June 1967

THAT NIGHT

That night, somewhere
Came many a bark of dogs.
The diamond-like mountain lights
Glittered like other nights.
But lonely were those street-lights,
And the long streets were longer than ever.

The night, the locked-up doors were opened.
And then sound of footsteps died away.
Night was trembling. And the city's pulse
Were beating from heart to heart.

That night, standing in the turbulence of wind
The doors with scars on their faces
Were waiting for the dawn
And the door-owners to come back.

September 1967

Shu Xiangcheng was born in Hong Kong, Shu went to China during the Anti-Japanese War, and subsequently stayed in Vietnam and Taiwan before returning to Hong Kong in 1948. Unable to make a living as a full-time writer, he worked in the commercial and education sectors. His poetry and fiction reveal the harsh reality of Hong Kong and of metropolitan life as a whole. (CUHK)

وُلد شو شيانج تشنج في هونغ كونج. ذهب إلى الصين خلال الحرب ضد اليابان، وبقي بعد ذلك في فيتنام وتايوان قبل أن يعود إلى هونغ كونج في عام 1948. لأنه لم يكن قادراً على كسب العيش ككاتب متفرغ، فقد عمل في القطاعات التجارية والتعليمية. يكشف شعره وقصصه عن الواقع القاسي لهونغ كونج والحياة الحضرية بشكل عام. (الجامعة الصينية في هونغ كونج)

真理

真理

是火焰。

誰能把它

關進火柴盒裡？

誰能把它

鎖在黑暗中？

الحق

الحقُّ

لهبٌ

مَنْ يَقْدِرُ

أَنْ يَحْبِسَهُ فِي عِلْبَةِ كَبْرِيتٍ؟

مَنْ يَقْدِرُ

أَنْ يَرْبِطَهُ فِي الظُّلْمَةِ؟

يوليو ١٩٦٧

一九六七年七月

橋

橋有時躺在水之上仰望天空；

橋有時跑到天空上化裔彩虹；

橋在我的心上是一座美麗的憧憬；

橋把我的夢境連著你的夢境；

橋是我們的路中路；

橋呵使我們之間有路相通。

الجسر

أحياناً يغفو الجسرُ على الماء وينظرُ لآفاقٍ

أحياناً يركضُ نحو سماءٍ مَنْ قوسٍ قزحٍ

هو في القلب خيال فتانٍ

هو يربطُ بين عوالم حلمينا

هو دربٌ بين طريقينا

الجسر طريق

يربطُ بمرورِ وحيناً!

黃昏星

我不願學那遠行的雲

飄忽無定離開你

我不願學那西沈的傷

悄悄的帶走黃昏

留下寂寞和寂寞的路和你

但願我能把我的光

——從然它是那樣微弱啊

披在你的身上

披在暮色中你的行程上

直到你相逢一個多情的同路人

或者遇上一個晚間的月亮

نجم المساء

لا أريدُ بأن أشبهَ السُّحْبَ الراحلةَ

عنك تبعُدُ في عَفْوِيَّةٍ

لا أريدُ بأن أشبهَ الشَّمْسَ وَقْتَ الغروبِ

في الخفاءِ يسافرُ معها الشفقُ

ثم تتركُ مَنْ خلفها وحدةً وطريقاً وحيداً . . وأنتُ!

كم أودُّ لو اني أسلُطُ مني شعاعاً

برغم ضآلته

فوق جسمك

فوق طريقك وسط الظلام

إلى أن تقابلَ رُوحَكَ إلْفاً حبيباً

إلى أن يلوِّحَ بلبلك صَوءُ القمر!

TRUTH

Truth
Is Flame,
Who can ever
Lock it up in a match box?
Who can ever
Chain it up in the darkness?

July 1967

BRIDGE

It sometimes lies on the water looking up to the sky;
It sometimes turns itself into a rainbow on high;

It in my heart is a beautiful structure of vision;
It links your dreamland with mine;

A bridge is a path between our roads;
It cuts a passage between us and our souls.

THE EVENING STAR

I would not follow the roaming clouds' steps
To move at random away from you
I would not follow the west setting sun's steps
To go quietly with the evening, and to leave
Loneliness and the lonely way and you behind

I wish I could put my light
(Though so little and thin it is)
On you, and on your journey in the twilight
Till you come across
A passionate companion in the way
Or see a young moon at nightfall

流浪者

一雙迷途的鴿子
牠歸歸路
在那陌生的天空。

一個身在異國的流浪者——
啊，祖國
在他的心中。

مسافرة

حمامةٌ تائهةٌ
تبحثُ عن طريق عودتها
في ذلك الأفق الغريب

مسافرٌ في بلد أجنبي
آه، ففي قلبه
يحيا الوطن!

رسالة

信

讓我披上一身風霜吧，
上天下地，我不怕路漫漫。

讓我不停地奔走吧，
在愛著和被愛著之間。

لا أبالي بوجهي الذي غبّته الرياحُ
صاعداً، هابطاً، لا أخاف طويل السفرِ

فدعوني أسافرُ لا أتوقفُ
بين حبيبٍ و محبوبه!

هذهة

催眠曲

孩子，你爸爸是個海員，
他今晚睡在船上；
你想見他嗎？
我把燈關上，來吧，
穿上你那閃光的夢的衣裳。

我親愛的孩子，睡吧
你爸爸會帶你看銀色的月光，
不帶你看那滿海的風浪... ..

أبوك يا بني بحارٌ
هو الليلة في القاربِ
هل تريد أن تراه؟
أقبل، سأضيء شعله لك
ولتترد الحلم المضيء

نم يا بني الحبيب
أبوك سوف يأخذك
لكي ترى ضوء القمر
ولونه الفضي
لن يأخذك
لكي ترى البحر الغضوب!

WANDERER

A lost dove,
It searches for its way back
In a strange sky.

A wanderer in a foreign country—
Oh, in his heart
His fatherland lies.

LETTER

Let me carry a weather-beaten face;
Up and down, I care nothing for the long journey.

Let me be a busy go-between
Of those who love and those t one loved.

LULLABY

My kid, your papa is a seaman,
He stays in the ship tonight;
You want to see him? Come,
Put on your bright clothes of dreams,
While I turn out the light.

My dear kid, go to sleep,
Your papa will bring you to see
The silvery moonlight, and not a stormy sea.

陌生人

我們多年住在同一的街上，
但你我碰頭時卻一聲不響。
兩個各走各路的陌生人呀，
在不陌生的地方。

有一天在另一城市裡偶然碰頭，
我們停下，而且握手互相問候。
在陌生的地方呀，
我們卻成了朋友。

غريبان

عشنا في نفس الشارع لسنينٍ
طوال
نتقابلُ لا نَنطقُ كلمةً
يمضي كل بطريقٍ كغريبين
في أرضٍ ليست غنّا بغريبة

وتقابلنا يوماً محضَ مصادفةٍ
في أرضٍ أخرى
فتوقفنا وتصافحنا وتحدثنا
في أرض الغربة
صرنا خيرَ صديقين!

英雄

在一個當眼的廣場上
高高在上的站著
一個銀行家銅像。
我想，他一定是個英雄
在大魚吃小魚的世界上。

بطل

في ميدانٍ واسعٍ
وعلى قاعدةٍ عاليةٍ
لاح برونزياً تمثالٌ
رجلي من أهل المال
قلت بنفسي:
هذا حتماً بطلٌ
في دنيا يأكل فيها السمكُ
الأكبر
سمكاً أصغر!

一九六九年一月

昨夜

昨夜長街上那輕輕的腳步聲
是你的還是我的，分不清。

分不開是你的還是我的，
路燈下那長長的身影。

你怕黑你怕靜我送你回家，
夜太深，街上少人行呀。

但抬頭眼前竟是我的住所；
記得嗎，都糊塗了囉，你和我？

昨夜道晚安在你家門口——
十分鐘路我們走了兩個鐘頭。

ليلة أمس

هذا الخطو الخافت فوق
الشارع ليلة أمس
خطواتي كانت أم خطواتك؟

ظلال طويلان
تحت ضياء الأعمدة ولا
يفترقان
أيهما ظلي من ظلك؟

تخشين الظلمة والوحشة
أخذك لبيتك
في ليلٍ غافٍ
وطريقٍ يخلو من مارة

نرفع رأسينا لنرى أنا نقفُ
أمام البيت
بيتي لا بيتك!

STRANGERS

We lived in the same street for many years,
But we never greeted each other there,
We were two strangers going separate ways
In a familiar place.

One day in a foreign city we by chance met;
We stopped and shook hands and had a chat.
Strangely enough, we came to be friends
In a strange land.

A HERO

In a conspicuous square
There stands high with pride
A banker bronze statue
I figure, he must be a hero
In a big-shark-eat-small-fish-world.

January 1969

LAST NIGHT

Last night, there was no way to tell yours from mine:
The light footsteps sounding on the long-street side.

There was no way to tell them apart, yours and mine:
With street-lamps above, two long shadows in one line.

In the deep of the night, dark, I'd had to walk you home
In the silent street, with very free passers-by.

But how silly we were, remember? One raising our heads
We found before us it was my lodging instead. O my!

Last night, saying goodnight at your door in a block—
We had been walking two long hours for ten minutes walk.

煤

給我活吧，
讓我發出光和熱；
我是黑色的煤，
不是蒼白的雪。

الفحم

هب لي ناراً
اجعلني أنفثُ نوراً وحرارةً
فأنا فحمٌ أسودٌ
لست بثلجٍ أبيض!

他

他是個孩子。
他和別的孩子們
不知疲倦地捉迷藏。

هو

هو طفلٌ
يلعبُ لعبةَ الاستخفاءِ بدونِ كللٍ
مع باقي الأطفالِ

他是個青年。
明天他要遠行，
他的心像海潮一樣。

هو شابٌ

وغداً يرحلُ
بفؤادٍ مثل الأمواجِ بمدٍّ وبجزرٍ

他是個老人——
寂寞嗎？
不。回憶坐在他的身旁。

هو كهلٌ

هل يشعر بالوحدة؟
كلا، فالذكرى تجلسُ بجواره!

أغسطس ١٩٦٥

سمكة

魚

我快要被人賣出去了
在那鬻攘的市場上
人們關心我的價錢
不管我的眼淚與悲傷。

قريباً من سيأخذني
بزحمة هذه الأسواقِ
يهم الناسُ سعري
ليس دمعي
ليس أحزاني!

我懷念海洋
我懷念海洋
死，我也寧願死在
波浪奔騰的大海上

أتوقُّ إلى حياة البحرِ
أتوقُّ إلى حياة البحرِ
وأما الموتُ
كم أشتاقُ موتاً
في بحارٍ موجهاً ثائر!

يوليو ١٩٦٥

一九六五年六月

الشعر

時

時送給人類的
不是白銀，不是黃金；

الشعرُ لا يهدي إلينا
ذهباً أو فضةً

啊，它送給人類的
是一顆美麗的心！

الشعرُ لا يهدي سوى
قلبٍ جميلٍ!

ترجم القصائد من اللغة الصينية سيد جودة

THE COAL

Give me a fire,
Let me give light and heat;
I am the black coal,
Not the pale snow.

HE

He is a child.
He plays hide-and-seek with others
And never gets tired.

He is a youth.
He's going far away tomorrow,
And his heart is like the sea-tide.

He is an old man——
Lonely?
No. Memories sit at his side.

August 1965

A FISH

I am waiting to be sold
At a bustling market-place
They care about my price
And not my tears and sad face

I miss the sea
I miss the sea
Die, I would rather die
In a wild churning sea

June 1965

POETRY

Poetry gives mankind
Not silver nor gold;

Ah, it gives mankind
A beautiful mind!

The poems were translated into English by the author

OGLEDALO

Odpre oči in v hipu je zbudena.
Iz ogledal skovikne tuj obraz.
Poskuša sneti masko lastne kože.
Poskuša s svečami pregnati mraz.
Na vratih kljuka škrtne, se premakne.
Deseti kri po žilah zledeni.
Za vrati pa nikogar. Prazna veža.
Kepe teme po kotih. Vonj smeti.



Začuti svoje tuje, potne roke
na žgočih licih, mokrih od snega.
Nad glavo ji zaniha krempelj lune,
da se splaši brezdanjega neba.
In ko da je nekdo prav tukaj zraven
in kakor da ji nekaj šepeta,
pa ni človeški glas in ne besede,
je nekaj – nekaj čisto drugega.

Takrat se spomni, da je v tuji hiši,
kot vsakič, ko se kvatre odvrte,
in spet obesi culo prek ramena,
odrine duri, se zmrazi in gre.
To noč se je zatekla v mojo sobo,
kjer s svečami preganjam hudi mraz.
Pa to ni maska, to je živa koža.
Iz ogledal me gleda njen obraz.

سفيتلانا ماکاروفيتش - سلوفينيا
المرأة

تفتح عينيها وتستيقظ على الفور .
وجه غريب يصرخ في المرأة .
تحاول أن تنزع القناع عن جلدها .
تحاول طرد الصقيع بالشموع .
مقبض الباب يصرخ ، تبتعد .

دم العاشرة* يتجمد في عروقها .
لكن لا يوجد أحد خلف الباب . ردهة خاوية .
كرات ثلج من الظلام في الزوايا . رائحة قمامة ننتة .

تستشعر يديها الغريبتين المتعرقتين
على خدين محترقتين ، رطبة بالثلج .
تتأرجح مخالب القمر فوق رأسها ،
كي تذهل السماء التي لا تسبر أغوارها .
يبدو الأمر كما لو أن أحداً كان هنا ، قريباً تماماً ،
يهمس لها بشيء ،
ومع ذلك لا يوجد صوت بشري ولا كلمة ،
شيء ما - شيء مختلف تماماً .

ثم تتذكر ، إنها في منزل غريب ،
كما هو الحال دائماً عندما تأتي الأسابيع الموسمية ،
ومرة أخرى ، حملت الحقيبة على كتفها ،
تدفع الباب فتفتحه ، تشعر بالقشعريرة ، ثم تغادر .
هذه الليلة ضلت طريقها ودخلت غرفتي ،
حيث أبعد الصقيع الشديد بالشموع .
ومع ذلك ، فهذا ليس قناعاً ، إنه جلد حي .
ووجهها يحدق في من المرأة .

* العاشرة هنا تعني الطفلة العاشرة في أسرتها (في العادة طفل
لكن هنا هي طفلة) ، وطبقاً للروايات الشعبية فهذه الطفلة
يجب أن تترك والديها وأقاربها في فترة مبكرة من حياتها ،
ويكون مصيرها هو أن تهيم على وجهها وحيدة في العالم .

THE MIRROR

She opens her eyes and is instantly awake.
From the mirror shrieks an alien face.
She tries to strip the mask from her skin.
Tries with candles to drive away the frost.
The doorhandle creaks, she shifts away.
The blood of the tenth one* freezes in her veins.
Yet behind the door is no-one. Empty hallway.
Snowballs of darkness by the corners. Stench of rubbish.

She senses her alien, sweaty hands
on burning cheeks, damp with snow.
Above her head sways the moon's talon,
to startle the fathomless heaven.
It is as if someone were here, right near,
and whispering something to her,
yet no human voice it is, nor word,
something it is – something different altogether.

Then she remembers, she's in an alien house,
as ever when the quarterly weeks come round,
and again, she slings the bag across her shoulder,
shoves open the door, shivers, and leaves.
This night she had strayed into my room,
where with candles I drive away the fierce frost.
Yet this is not a mask, it is living skin.
Gazing at me from the mirror is her face.

* This refers to the tenth child of a household (usually a male one, but here a girl) who, in traditional tales, is to leave the parents and the siblings very early in life, destined to wander alone in the world.

然後她記起，自己在異形的房子裡。
一如以往，當那週來臨，
她輕挽袋子到肩膀上，
猛力推開門，打個寒顫，離開。

這夜她誤入我的房間，
我以蠟燭驅趕寒霜。

鏡子

她張開雙眼，完全清醒過來。
鏡子映照著一張異形的臉在尖叫。
她試圖撕下粘在皮膚上的面具。

試圖用蠟燭驅趕冰霜。
門把嘎吱作響，她轉移到別處。
血管裡十分之一的血液凍結了。
但門後空無一人，只有空蕩蕩的走廊。
角落的黑暗蔓延，垃圾臭氣沖天。

她察覺到異形，汗津津的雙手
雪打濕了牠通紅的臉頰。
月亮的爪牙在她頭上擺動，
使深不可測的天堂吃驚。
就像某人在這裡，在她旁邊，
在她耳邊輕聲細語。
但那不是人類的聲音，也不是文字，
而是完全不同的東西。

可是這不是面具，是生物的皮膚。
她的臉從鏡中凝視我。

*傳說中，家庭的第十個孩子年幼時要離開
父母和兄弟姐妹，注定要獨自探索世界。
他們大多是男孩，詩中的孩子是女孩

SAMOST

وحدة

Iz robidovja spočeta,
v svoj odprti grob ujeta,
burja jo je podojila,
s kačo pisano povila.
koža njenega telesa
ženske luske in peresa,
krzno, lubje, igle, veje,
srhki, temni mah jo greje,
trnje jo po grlu boža,
veke krije gobja koža,
voda gladi jo in davi,
trava valovi na glavi,
ven iz svojega telesa –
zgoraj zelene drevesa,
sonce sije, veter diha,
v vetru rahlo cvetje niha,
luna se mi pomlajuje,
pomlajuje, postaruje,
njo ureče ta svetloba,
stegne tisoč rok iz groba,
ki se v mravlje spremenijo,
se po svetu razbežijo,
pa spet vsaka sama rase,
vsaka umira sama zase,
morda sanja, ko bedi
in živi le, kadar spi,
kača pisana prepeva,
ta ubija, ki rojeva,
vzeti isto kakor dati,
ti si sama svoja mati,
sama svoja lastna hči,
več ne moreš zvedeti,
luna se mi pomlajuje,
pomlajuje, postaruje,
in je luč in je tema,
svet je grob in zibelka.

ولدت من شجيرات العنب ،
استولت عليها في قبرها المفتوح ،
وامتصتها الرياح الشمالية ،
والتعبان المرقش المنساب إلى الداخل ،
جلد جسدها
يتفتح عن موازين ورياش ،
وفراء ولحاء وإبر وفروع ،
وطحلب خشن داكن لتدففتها ،
الأشواك تضرب حلقها ،
ويغطي جفنيها جلد فطري ،
يداعبها الماء ويخنقها ،
يرتجف العشب على رأسها ،
ما وراء جسدها –
فوق الأشجار المخضرة ،
تشرق الشمس وتتنفس الرياح ،
تتمايل أزهار خفيفة في الرياح ،
القمر يصبح أكثر شبابا ،
يصبح أكثر شبابا ، ويتقدم في السن ،
يفتنها الضوء ،
تمتد ألف يد من القبر ،
يحولون أنفسهم إلى نمل ،
يندفع فوق الأرض ،
ثم مرة أخرى تنمو كل نملة بمفردها
وتموت فقط بمفردها ،
ربما تحلم أثناء استيقاظها ،
وتحيا فقط عندما تنام ،
الأفعى المرقطة تغني ،
القاتلة هي التي تلد ،
الأخذ هو نفسه العطاء ،
أنت أمك ،
وابنتك ،
لا يمكنك اكتشاف أكثر من هذا ،
القمر يصبح أكثر شبابا ،
أكثر شبابا ، ويتقدم في السن ،
وهناك نور وهناك ظلام ،
العالم هو المهد وهو القبر .

ALONENESS

From bramble bushes conceived,
 in her own open grave seized,
 suckled by the northern wind,
 by the mottled snake wound in,
 the skin of her body
 sprouts scales and feathers,
 fur, bark, needles, branches,
 coarse, dark moss to warm her,
 thorns stroke upon her throat,
 her eyelids are filmed by fungal skin,
 water caresses and chokes her,
 grass quivers on her head,
 beyond her own body –
 above the greening trees,
 sun shines, wind breathes,
 in the wind light blossoms sway,
 the moon is growing younger,
 growing younger, growing older,
 by the light she is bewitched,
 a thousand hands reach out from the grave,
 they transform themselves into ants,
 scurrying over the earth,
 then again each grows alone
 and dies only on its own,
 perhaps she dreams while waking,
 and only when sleeping she lives,
 the mottled snake is singing,
 the killer it is who gives birth,
 to take is the same as to give,
 you are your own mother,
 your very own daughter,
 more you cannot discover,
 the moon is growing younger,
 younger, growing older,
 and there is light and there is dark,
 the world is the cradle and the grave.

孤獨感

從野生黑莓刺叢構想，
 攻佔自己的開放墓穴。
 由北風哺育，
 由色彩斑駁的蛇
 她身上的皮膚
 發芽 鱗片和羽毛，
 皮毛、樹皮、針、樹枝，
 一大片深色的苔蘚溫暖她，
 尖刺輕撫她的喉嚨，
 眼簾覆上真菌皮膚，
 水輕撫輕觸她，
 草在她頭上顫動，
 越過她的身體，
 越過綠樹。
 陽光普照，清風吹拂，
 在風中花蕾輕擺，
 月亮越來越年輕，
 越來越年輕，越來越年長，
 她著迷於那道光。
 無數的手伸出墓穴，
 化成螞蟻，
 在地球上疾走。
 再各自獨自成長，
 然後獨自死去。
 也許她清醒時作夢，
 只有睡著時生存。
 色彩斑駁的蛇歌唱，
 殺手給予生命，
 帶走生命等同給予生命。
 你是自己的母親。
 你的女兒。
 更多你不能發現的東西，
 月亮越來越年輕，
 越來越年輕，越來越年長。
 世上有光有暗，
 世界正是搖籃和墓穴。

NA SVETU TAKO

Mi pa po svetu vandramo,
eden drugemu hudo delamo,
eden drugemu hudo delamo,
saj je na svetu tako.

Jaz bom tekel in tebe lovil,
ker mi je to všeč močno,
ker mi je to všeč močno,
saj je na svetu tako.

Jaz bom tebi iztaknil oko,
ker mi je na poti zelo,
ker mi je na poti zelo,
saj je na svetu tako

Kar imaš rad bom tebi vzel,
ker bo meni prav prišlo,
ker bo meni prav prišlo,
saj je na svetu tako.

S tvojimi solzami bom tla pomil,
ker imam v hiši rad čisto,
ker imam v hiši rad čisto,
saj je na svetu tako.

إذن هو في العالم

نحن فقط نتجول حول العالم،
يضر بعضنا بعضاً بالضرر،
يضر بعضنا بعضاً بالضرر،
لهذا، هو إذن في العالم.

سوف أطارذك وأسطادك،
فالممتعة التي أتحصل عليها رائعة،
المتعة التي أتحصل عليها رائعة،
لهذا السبب هو في العالم.

سوف أفقأ عينك
لأنها تعترض طريقي كثيراً،
لأنها تعترض طريقي كثيراً،
لهذا السبب هو في العالم.

سأخذ منك كل ما أحببت،
لأن ذلك سيكون مناسباً تماماً لي،
لأن ذلك سيكون مناسباً تماماً لي،
لهذا السبب هو في العالم.

بدموعك سوف أمسح الأرضية
لأنني أحب أن يكون المنزل نظيفاً،
لأنني أحب أن يكون المنزل نظيفاً،
لهذا السبب هو في العالم.

SO IT IS IN THE WORLD

We just go roving around the world,
one to another doing great harm,
one to another doing great harm,
for so it is in the world.

I shall chase and hunt you,
for the pleasure it gives me is great,
for the pleasure it gives me is great,
for so it is in the world.

I shall gouge out your eye,
for it is much in my way,
for it is much in my way,
for so it is in the world.

Whatever you love, I'll take from you,
for that will be quite right for me,
for that will be quite right for me,
for so it is in the world.

With your tears I shall wipe the floor,
for I like the house to be clean,
for I like the house to be clean,
for so it is in the world.

這就是世界

我們只是輾轉世界各地，
一個到傷害他人的地方，
到一個傷害他人的地方，
因為這就是世界。
我會追捕狩獵你，
因為我從追捕你一事獲得極大樂趣，
因為我從追捕你一事獲得極大樂趣，
因為這就是世界。
我會挖出你的眼睛，
因為它阻擋我的路，
因為它阻擋我的路，
因為這就是世界。
不管你愛什麼，我會拿走它，
因為那對我來說是合適的，
因為那對我來說是正確的，
因為這就是世界。
我會以你的眼淚抹地，
因為我喜歡房子整潔，
因為我喜歡房子整潔，
因為這就是世界。

USPAVANKA

Zakaj pa ne spiš,
zakaj pa ne spiš?
Mogoče se hudega
vetra bojiš?
Ne boj se, ne boj se,
saj veter samo
prepeva, kako bo
ko nas več ne bo.
Ko bo kotrljal
naše votle kosti,
čez gole in gluhe
in prazne ravni
odprl ti bo prsi,
srce izsušil,
v daljave razpihal
vse to, kar si bil.
Ne more dočakati,
veš, pa rohni,
pa oknice stresa,
za vrati preži.
Le smrt kliče v hišo,
nič drugega ni.
Ne boj se, ne boj se,
pa mirno zaspi.

التهويدة

لماذا لا تنام؟
لماذا لا تنام؟
ربما تخاف
الريح العاتية؟
لا تخف،
لا تخف،
لأن الريح تغني فقط
كيف ستكون
حين لا يكون لنا وجود،
حين تدحرج
عظامنا الجوفاء
عبر السهول
القاحلة والصماء والفارغة،
سوف تفتح ثديك،
تجفف قلبك،
وتنثر بعيداً
كل ما كنت عليه -
لا يمكنها الانتظار لكي ترى، كما تعلم،
سوى الضربات،
التي تهز النوافذ الصغيرة،
الكامنة خلف الأبواب،
لا يوجد شيء آخر -
لا تخف،
لا تخف،
فقط نم بسلام.

LULLABY

Why do you not sleep?
Why do you not sleep?
Perhaps you fear
the fierce wind?
Do not be afraid,
do not be afraid,
for the wind is only singing
of how it will be
when we no longer are,
when it will roll
our hollow bones
across the barren, deaf
and empty plains,
your breast it will open,
dry out your heart,
into the distance it will scatter
all that you have been –
it cannot wait to see, you know,
but blusters,
shaking the tiny windows,
lurking behind the doors,
nothing else there is –
do not be afraid,
do not be afraid,
just peacefully fall asleep.

童謠

你為何不睡覺？
你為什麼不睡覺
也許你畏懼
凜冽寒風？
不要害怕，
不要害怕，
風只是在歌唱，
我們都不在之後，
世界的樣子
當它把我們的
空心骨頭
滾過荒地，
滾過空寂的平原，
你的胸膛打開
讓你的心變乾。
它會散佈
在遠處，你曾到過的地方。
你知道，它迫不及待，
氣勢磅礴地
搖晃那小小的窗戶，
潛伏在門後，
那裡甚麼也沒有。
不要害怕，
不要害怕，
只要安然入睡。

IGLA

الإبرة

Hodi hodi tiha igla
lahno, drobno sem in tja,
šiva s komaj vidno nitko
enega na drugega.
Naj le šiva, naj le šiva
mene s tabo, tebe z njim.
Bolj na gosto ko me šiva,
manj besed spregovorim.
Vbada, vleče, zateguje
tenko, ostro, vročo nit,
ko izveš, je že prepozno,
s tisoč vbodi si prišit.
Grlo z grlom, tvoje z mojim,
vse gosteje, vse močnejše,
koža raste v tujo kožo,
vse tesneje, vse topleje.
Vleče skupaj lica, ledja,
prsi, ude prepotene,
že sovražno vame sopeš,
že ne moreš stran od mene.
Kaj je moje, kaj je tvoje,
meriš s kamnom med oči –
igla švigne, dlan prebode,
da ohlapne in spusti.
Kar bilo je zavozlano,
se odmotati ne da
in kar je bilo zmečkano,
se nikdar več ne zravna.

Enemu pa dih zastane
in zasluti in spozna.
Pot se razodene sama.
To je pot za enega.
Silovito trzne, plane,
strga kožo od kosti,
izmed cunj telesa vstane
in se izgubi v temi.
Tam neznano. Tam visoko.
Je bilo in je in bo.
Tam neskončno. Tam edino.
Tista zvezda nad goro.

بلطف، بدقة، جيئةً وذهاباً
تُدخلُ، تدخل الإبرة الصامتة،
تخيطُ بخيط بالكاد يُرى
واحداً بالآخر.
دعها تخيط، دعها تخيط معاً
تخيطني بك، وأنت بها
كلما خاطتني في الداخل بخيوط متقاربة
كلما قل عدد الكلمات التي أنطق بها.
تثقب وت سحب وتحكم العقدة
بالخيط الرفيع الحاد الساخن،
وبمجرد أن تكتشف، يكون قد فات الأوان،
بألف عقدة تكون قد تمت خياطتك بالداخل.
حلق بعد حلق، حلقك بعد حلق
أقرب وأقوى من أي وقت مضى،
يصبح الجلد بشرة غريبة،
أكثر إحكاماً وأكثر دفئاً من أي وقت مضى.
تقترب الخدود والأظھر معاً
الأثداء والأطراف المتعركة،
تلهث خلفي بعداوة،
ولا يمكنك أن تتحرر مني.
ما هو لي، ما هو لك،
تقيس بحجر بين العينين –
تضرب الإبرة وتخرق راحة اليد
كي تتراخي وتتركك.
ما تم عقده معاً
لا يمكن حله،
ما تم سحقه معاً
لا يمكن فصله بعد الآن.
ومع ذلك، فقد توقف التنفس في واحد منا
ببصيرة وتقدير.
الطريق يكشف طريقته الخاصة.
هذا هو الطريق لواحد منا.
يتراجع بشدة، وينقض،
ويجرد الجلد من العظام،
ويرتفع من خلال بقايا الجسد
ويختفي في الظلام.
مجهولٌ هناك بأعلى. هناك بأعلى.
لقد كان وما زال وسيظل كذلك.
هناك إلى ما لا نهاية. واحد فقط هناك.
ذلك النجم فوق الجبل.

THE NEEDLE

Gently, neatly, to and fro
 goes, goes the silent needle,
 stitching with scarcely visible thread
 one to the other.
 Let it stitch, let it stitch together
 me to you, you to it,
 the more closely it stitches me in
 the fewer words I utter.
 Piercing, pulling, tightening
 the thin, sharp, hot thread,
 once you find out, it's already too late,
 with a thousand stitches you're sewn in.
 Throat after throat, yours after mine,
 ever closer, ever stronger,
 skin grows into alien skin,
 ever tighter, ever warmer.
 Drawing together cheeks, backs,
 breasts, sweaty extremities,
 already in enmity you pant after me,
 already from me you cannot get free.
 What is mine, what is yours,
 you measure with a stone between the eyes –
 the needle shoots, piercing the palm
 to slacken and let go.
 What has been knotted together
 cannot be untangled,
 what has been crushed together
 can nevermore be smoothed.
 Yet for one the breath is stopped
 with foresight and recognition.
 The path reveals its own way.
 This is the way for one.
 Fiercely he recoils, pounces,
 stripping skin from bone,
 rising up through tatters of the body
 and vanishing in the dark.
 Up there unknown. There up high.
 It was and is and shall be.
 Endlessly there. There the only one.
 That star above the mount.

道路為他們指引，
 這是他們的道路。
 他猛烈地退縮，突襲
 皮肉分離，
 撐起破爛的身體

針

溫柔而整齊，一來一往
 沈默的針，一針又一針
 用勉強可見的線縫紉
 一針又一針。
 讓他縫紉，讓他縫在一起
 從我到你，從你到他
 越把我縫上針步
 我越難發聲。
 刺穿，拉扯，收緊，
 那又薄又尖，熱線
 當你察覺時，已經太晚了
 你早已縫上無數針步
 頭對頭，一個接一個
 更接近，更強，
 皮膚長成異形的皮膚。
 更緊密，更溫暖。
 臉對臉，背對背，
 胸膛，汗津津的四肢。
 你渴望我充滿敵意，
 你已然不能離開我。
 屬於我的東西，屬於你的東西
 你用雙眼之間的石頭判斷，
 針刺穿掌心
 令你變得虛弱，他才放走你。
 綁在一起的東西，
 不能解開
 壓在一起的東西，
 再也不能變回平滑。
 但因預見和接受
 而停止呼吸的人，

消失在黑暗中。
 在未知的某處，高高掛著
 它一直都在。
 唯一而永恆，
 那山上的星星。

ZVEZDA

نجمه

Naj pride tista ura,
 naj pride tisti čas,
 naj se da prepoznati
 tisti prдавni glas,
 naj se ožgane kože
 dotakne snežna dlan,
 o naj že enkrat pride,
 naj pride tisti dan.
 Preveč vsega so gledale
 in videle oči,
 preveč, da bi hotele
 še kaj izvedeti,
 z nikomer več ničesar,
 ničesar mojega,
 ne morem več ostati,
 jaz nisem tu doma.
 Glej, tista daljna zvezda
 iz misli mi ne gre,
 ki je čez dan ne vidim,
 a vendar vem, da je.

أتمنى أن تأتي تلك الساعة ،
 وأن يأتي ذلك الوقت ،
 وهذا الصوت القديم
 عسانا نتعرف عليه ،
 أتمنى لهذا الجلد المحروق
 أن تلمسه كف ثلجية ،
 أتمنى أن يحدث هذا متأخراً ،
 أتمنى أن يحدث هذا اليوم .
 أبصرت العينان ورأت
 من كل شيء بزيادة ،
 الكثير مما قد يرغبون في تعلمه
 بل وأكثر من ذلك ،
 لم يعد هناك شيء خاص بي
 مع أي شخص ،
 لم يعد بإمكانني البقاء ،
 أنا لست هنا في المنزل .
 انظر ، ذلك النجم البعيد
 لن يغيب عن ذهني ،
 أنا الذي طوال اليوم
 لا أراه ،
 ومع ذلك فأنا أعلم أنه موجود .

ترجم القصائد من اللغة الإنجليزية سيد جودة

STAR

May that hour come,
 may that time come,
 may that age-old voice
 be recognised,
 may the scorched skin
 be touched by a snowy palm,
 O may it come at last,
 may come that very day.
 Too much of everything
 the eyes have watched and seen,
 too much that they might wish to learn
 even more,
 nothing of mine any longer is there
 with anyone,
 I can no longer remain,
 here I am not at home.
 Look, that distant star
 will not go from my thoughts away,
 I, who throughout the day
 do not see it,
 yet I know that it is there.

Translated from the Slovene
 by Alan McConnell-Duff

星辰

願那小時來臨，
 願那時刻來臨，
 願我認出，
 那古老的聲音，
 願雪白的手心
 碰到那燒焦的皮膚
 但願那一天，
 願他最後才來。
 那雙眼見證了
 過多東西
 過多他們想學習的東西。
 而且
 這裡任何人也
 沒有屬於我的東西。
 我不能再留在這裡，
 這裡不是我的家。
 看，那遙遠的星星
 在我思念中長存
 每日每夜
 我都見不到它，
 但我知道他在那裡。

陳楚汶 Chan Cho Man Emma 譯

Svetlana Makarovič is a Slovenian poet and dramatist, and a popular writer of children's books, an actress, illustrator, and chanteuse. She is noted for her borrowing from Slovenian folklore to tell stories of existential crisis of the modern man and women. In the beginning of the 1970s, her poetry became more harsh in terms of form and content, portraying in her poetry and drama the collective sub-consciousness and frustrations of a traditional community. These in turn also show in her children stories, mostly animal tales populated by the non-idealised characters often reflecting the bleak realities of a cruel, selfish, and envious grownup world. Her poem anthology, *Samost* ('Aloneness') was self-published in 2002. Svetlana Makarovič is also a sharp and sometimes controversial critic of the political realities and the institutional (Catholic) religion in her country.

سفيتلانا ماكاروفيتش شاعرة وكاتبة مسرحية سلوفينية، وكاتبة مشهورة لكتب الأطفال، وممثلة، ورسامة، ومغنية. اشتهرت باستخدامها للفولكلور السلوفيني لتروي قصصاً عن الأزمة الوجودية للرجل والمرأة المعاصرين. في بداية السبعينيات، أصبح شعرها أكثر قسوة من حيث الشكل والمضمون، حيث صورت في شعرها ومسرحياتها الضمير الجماعي وإحباطات المجتمع التقليدي. يظهر هذا بدوره أيضاً في قصص الأطفال التي كتبتها، ومعظمها حكايات حيوانات مأهولة بشخصيات غير مثالية تعكس غالباً الحقائق القاتمة لعالم بالغ قاس وأناني وحاسد. نُشرت مختارات قصيدتها ('الوحدة') على نفقتها الخاصة في عام 2002. سفيتلانا ماكاروفيتش أيضاً ناقدة حادة ومثيرة للجدل أحياناً للواقع السياسي والديني المؤسسي (الكاثوليكي) في بلدها.

诗二首（附 陈林 英译）／秀实

无题

雨水如约而来
花如约而开
抽屉里收藏着的岁月

槛外是一畦静谧的绿
此刻我看到隐藏着的
虫喧

檐漏中你穿过苍白的季节
不能放下的行囊里
只余一种容颜

没有雕萎便没有盛开
漫山总在空寂无人时
兀自繁华

我是侘寂的
等候全部的季节中
最后的一片落叶



شيو شيه - هونج كونج
بدون عنوان

يهطل المطر كما وعدت
تتفتح الزهور كما وعدت
تتراكم السنوات في الأدراج

سريرٌ من الحشائش الهادئة وراء العتبة
في تلك اللحظة أرى
ضوضاء الحشرات المختبئة

تسريين من تحت الإفريز خلال الفصول الشاحبة
داخل الحقيقة التي لا يمكن وضعها
لا يوجد شيء سوى وجه واحدٍ

لا ذبول، لا تفتح
دائماً حين لا يكون أحدٌ في الجوار
تزهّر الجبال في الصمت

صامتٌ أنا
أنتظر الورقة الأخيرة
كي تسقط في كل الفصول

UNTITLED

The rain comes as promised
The flowers bloom as promised
The years are collected in the drawers

Beyond the threshold is a bed of quiet greens
At this moment I see the hidden
noise of insects

You pass through the pale seasons under the eaves
There is only one look of face
left in the luggage that cannot be put down

No withering, no blooming
The mountains always flourish in the silence
when no one is around

I am silent
waiting for the last leaf
to fall in all seasons

Translated by Oliver Chen

诗二首（附 陈林 英译）／秀实
再念婕

أفتقد جييه ثانيةً

婕一直存在于我的思念中
我的思念如一张深海的网罟有极大的网孔

كانت جييه دائماً في خاطري
افتقادي لها مثل شبكة بثقوب كبيرة في أعماق البحار

潮汐涨了又退
婕在我的思念中愈长愈大
而终究她逃不出去
自此宅居其中

يرتفع المد وينحسر
جييه تكبر وتكبر في خاطري
لكنها مع ذلك لم تستطع الهرب
وظلت تعيش فيه منذ ذلك الحين

网罟在大海中飘流着
有海鸥和季节在浪涛上翻涌
航海的日子里婕成了我唯一的重量

تنجرف الشبكة في البحر
تتدفق طيور النورس والمواسم على الأمواج
أصبحت جي وزني الوحيد خلال أيام الإبحار .

想归航了，告别流浪的海洋
回到群山之间
捞起网罟，婕仍旧柔软不变
群山里的雨声常在晚间
告诉我海洋的日子

أريد الإبحار عائداً إلى وطني مودّعاً المحيط الهائج ،
وأن أعود الى الجبال
حين التقطت الشبكة ، كانت جييه لا تزال ناعمة ولم تتغير .
غالباً ما يُسمع صوت المطر في الجبال ليلاً ،
يخبرني عن أيام المحيط
ترجم القصيدتين من اللغة الصينية سيد جودة

MISSING JIE AGAIN

Jie has always existed in my thoughts
My longing is like a net in the deep sea with huge holes

The tide rises and recedes
Jie grows bigger and bigger in my thoughts
But she couldn't escape after all
She has been living in it ever since

The net is drifting in the sea
Seagulls and seasons are surging on the waves
During the days of sailing, Jie has become my only weight.

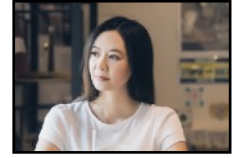
I want to sail home, say goodbye to the wandering sea,
and return to the mountains
When I pick up the net, Jie is still soft and unchanging.
The sound of rain in the mountains is often heard at night,
telling me about the days of the ocean

秀实，创「婕诗派」。著有诗集《步出夏门行》，诗评集《散文诗的蛹与蝶》，并编有《灯火隔河相望——深港诗选》等。

Xiushi, founded the 'Jie Poetry School'. He is the author of a collection of poems *Stepping out of the Summer Gate*, a collection of poetry reviews *The Chrysalis and the Butterfly of Prose Poetry*, and the editor of *Light Across the River – Selected Poems of Shenzhen and Hong Kong*, etc.

شيوشي أسس مدرسة جيه للشعر، له مجموعة شعرية بعنوان "الخروج من بوابة الصيف"، و مجموعة من المراجعات الشعرية بعنوان "الشرنقة وفراشة النثر". هو أيضا محرر "ضوء عبر النهر" - قصائد مختارة لشينزن وهونغ كونغ، إلخ.

诗兩首／洪郁芬
千日千夜



هونغ يوفين - تايوان
ألف يوم وليلة

春天饲养了一只虫在我们中间
蓝色的飞沫里拥有光和影的公倍数
顺游河川抵达远方的岛屿
两颗隔空凝望的七月星斗
洄游至被荆棘割伤的
一个窗内虚拟的白色九号病床

你从不停止使用的喷雾药液
将旅途的记忆晕染成百合花般
雪白的暗影。我执卡达短刀，刈割
病历边缘的碎枝败叶
浸泡在陈酿的葡萄酒瓶里

卧病的灰魂灵软弱无助，等待治愈
休憩在山泉漂白过的床单上
晨寝的白天使紧抱着不放
终于忘记拆散一对情侣的，梦

أطعم الربيع دودة بيننا
تجمع مضاعف للضوء والظل في قطرات زرقاء
يسافر أسفل النهر نحو الجزيرة البعيدة.
نجمتان تحدقان في بعضهما البعض في سماء يوليو
وتهاجران إلى سرير افتراضي أبيض رقم 9
في نافذة مقطوعة بالأشواك

سائل الرش الذي لا تتوقف عن استخدامه،
خفف من ذكريات الرحلة
فكانها ظلال ثلجية تشبه الزنبق، أمسك قاطعا قصيرا وأقطع
الفروع والأوراق المكسورة على هوامش السجل الطبي،
غارقة في زجاجات النبيذ القديمة

النفس طريحة الفراش ضعيفة وعاجزة، تنتظر الشفاء.
ترقد على ملاءات غُسلت بمياه الينابيع الجبلية،
الملاك الأبيض النائم في الصباح يعانق بشدة
وأخيراً ينسى الانفصال عن رفيقه في الحلم

THOUSAND DAYS AND NIGHTS

Spring nourished a worm among us
A common multiple of light and shadow in blue droplets
And shadow, travel down the river
To the distant island. Two stars
Gaze at each other in the sky of July.
They migrate to a virtual white bed No. 9
in a window, cut by thorns.

The spray liquid you never stop using,
Dim the journey memories into
lily-like snow shadows
I hold the short cutter and cut out
The broken branches and leaves
On the margins of medical record,
Soaked in aged wine bottles.

The bedridden soul is weak and helpless,
waiting for cure. She rests on sheets
Bleached by mountain springs,
A white angel sleeping in the morning
Holds tightly, and finally forgets to break up
A couple's dream

Translated by the author

河堤路／洪郁芬

前菜是奶油慕斯脆饼
柔滑的你，如诗的手指拨动
融化在草坪、树枝与衣裾上
散落的粉瓣轻偎着艳紫茶花

爱河是一首回旋曲梦里缠绵
三拍子、六音符，涟漪荡漾
水晶杯中跳跃的玫瑰香槟
晌午抚媚的阳光不得安息
最后的午餐，结尾的音符特别悠长
岁月不急切等待答语
我们重新上床，含着太妃糖睡熟

طريق هيتي

كانت المقبلات كعكة الموسيقى
أنت، لطيف كالشعر، حركت بأصابعك
ما على العشب الذائب، أغصان الشجر، والحواشي
من بتلات متناثرة تداعب برفق زهور الكاميليا الأرجوانية اللامعة

كان نهر الحب لحنًا دائريًا يجري في الحلم،
في ثلاث دقات، وست نوتات، وتموجات
الشمبانيا الوردية ترقص في أكواب الكريستال
وشمس الظهيرة المغربية لا تجد راحة
في الغداء الأخير، استمرت الملاحظات الختامية طويلاً
العمر ينتظر إجابة بفارغ الصبر
عدنا إلى الفراش، غلبنا النعاس وحلوى الكراميل في أفواهنا
ترجم القصيدتين من اللغة الصينية سيد جودة

HETI ROAD

The appetizer was a creamy mousse shortbread.
 You, as gentle as poetry, flicked with your fingers
 scattered petals melting on the lawn, the tree branches, the hems of my dress
 and caressing the brilliant purple camellias

Love River was a swirling melody,
 Entwined in dreams, In three beats,
 Six notes, ripples undulated
 The rose champagne was dancing in crystal glasses
 The midday sun, seductive, found no rest
 At the final lunch, the concluding notes lingered
 Time patiently awaited an answer
 We returned to bed, fell asleep with
 Caramel candies in our mouths.

Translated by the author

洪郁芬 生于台湾高雄，中正大学中文所博士生。任华文俳句社社长、创世纪诗刊编辑等。曾获第三十九届世界诗人大会中文诗第二名、首届创世纪现代诗奖等。著《鱼腹里的诗人》《渺光之律》，主编《十围之树——当代华语诗坛十家诗》等。

Yuhfen Hong was Born in Kaohsiung, Taiwan. She is a Ph.D. student in the Chinese Department at Chung Cheng University, the President of the Chinese Haiku Society and an editor for the Epoch Poetry Quarterly. She's received awards such as the 2nd place in Chinese poetry at the 39th World Congress of Poets and the Epoch Poetry Award. Her published works include The Poet in the Fish's Belly, Tune of Tiny Light, and so on..

ولدت يوفن هونغ في كاوشيونج، تايوان. هي طالبة تدرس للحصول على درجة الدكتوراه في قسم اللغة الصينية في جامعة تشونغ تشنغ، وهي رئيس جمعية الهايكو الصينية ومحررة في "مجلة عصر الشعر الفصلية". حصلت على جوائز مثل المركز الثاني في الشعر الصيني في المؤتمر العالمي التاسع والثلاثين للشعراء وجائزة "عصر الشعر". تشمل أعمالها المنشورة "الشاعر في بطن السمكة"، "تناغم الضوء الخفيف"، إلخ.

ILEGAL

Antes de cruzar la frontera
antes de poner un pie en ese territorio de tinieblas
te daré un beso como muestra de amor
y te diré cómo aprendí a amarte
bajo las sombras de los árboles
en nuestro lejano quezaltepeque.

Una vez que nos pegue el viento extranjero
dejaremos que nos devore el humo y el ruido
de ese animal maldito,
y si todavía estamos juntos
cerraremos los ojos
y haremos de cuenta
que estamos soñando.

DEBUTANTES

La noche es lenta y de poca clientela
está ahí, parada, expuesta a todos los peligros.

Recuerda la primera vez
“*debutantes*” les dicen
y toda ella se llena de lágrimas;
“*nunca pensé llegar a esto,*
yo estudie en la universidad halla en El Salvador”
dice, mientras se limpia los ojos con las manos;
sigue llorando, por lo difícil que ha sido,
sobre todo mantenerse viva.

“*Madre, ¿uste piensa que me gusta esto?*
no, mamáita, hui de Chalatenango
porque los maras querían matarme”

Trato de consolarla
y le digo que tenga fuerzas para continuar,
me abraza y me da un beso en la mejilla,
un taxi se para, es un cliente, se sube
y me dice adiós.

El movimiento de su mano
es una mariposa que se va volando.



ILLEGAL

Before crossing the border
before stepping into that hazy land
I'll kiss you as proof of my love
and tell you how I learned to love you
under the shadows of the trees
in our distant Quezaltepeque.

Once the strange wind hits us
we'll let ourselves be devoured by the smoke and noise
of that damned animal,
and if we're still together
we'll close our eyes
and pretend
that we're dreaming.

تشاري جوميتا - المكسيك
غير قانوني

قبل أن أعبّر الحدود
قبل أن أخطو إلى تلك الأرض الضبابية
سوف أقبلك دليلاً على حبي
وأخبرك كيف تعلمت أن أحبك
تحت ظلال الأشجار
في كيزالتيبك البعيدة.

بمجرد أن تضربنا الريح الغربية
سوف نترك أنفسنا يلتهمها الدخان والضوضاء
لهذا الحيوان اللعين ،
وإذا كنا لا نزال معاً
سوف نغمض أعيننا
و ننتظر
بأننا نحلم .

DEBUTANTS

The night is slow and of little clientele
she is standing there, bared to all dangers.

She remembers the first time
"debutants" they call them
and she is filled with tears;
"I never thought it would come to this,
I studied in the University of El Salvador"
she says, as she wipes her face with her hands;
she keeps crying, because of how hard it has been,
above all, to stay alive.

"Mother, do you think I like this?
no, mama, I fled Chalatenango
because the maras wanted to kill me"

I try to console her
and I tell her to have the strength to go on,
she hugs me and kisses my cheek,
a taxi stops, it's a client, she goes inside
and says goodbye.

The movement of her hand
is a butterfly flying away.

المبتدئون

الليل بطيء ويوجد قليل من الزبائن
هي تقف هناك ، مكشوفة أمام كل الأخطار .

تتذكر المرة الأولى
(المبتدئون) ، هكذا يسمونهم
وكانت دامعةً .
"لم أظن أبداً أن الأمر سيصل إلى هذا الحد ،
لقد درست في جامعة السلفادور"
تقول وهي تمسح وجهها بيديها .
تبكي باستمرار ، لأنه كم كان الأمر شاقاً ،
قبل كل شيء ، في أن تبقى على قيد الحياة .

"أمي ، هل تعتقد أني أحب هذا؟
لا يا أمي ، لقد هربت من شالاتينايجو
لأن ماراس أرادوا قتلي ."

أحاول مواساتها
وأخبرها أن تتمتع بالقوة للمضي قدماً ،
تعانقني وتقبل خدي ،
تتوقف سيارة أجرة ، فيها زبون ، تذهب لداخل
وتقول وداعاً .

حركة يدها
فراشة تطير بعيداً .

AMOR

Amor,
a veces despierto
con la sensación de que sigues a mi lado
siento tu beso imaginario
rozar la comisura de mi boca.
Sobre tu recuerdo anidan los pájaros sombríos.
Mis días pasan cobijados por la niebla depresiva
y la vida se me aferra al cuerpo como una enfermedad.

No existe bálsamo en la tierra
que cure la llaga de la pérdida.
El tejido de mi piel pierde la memoria de tus manos
y no sé qué hacer con esta sensación
que hierve en mis adentros.

Amor,
en tu silencio vive el oscuro llamado del ocaso
la soledad se adueña de la casa.

Chary Gumeta (Chiapas, Mexico, 1962) Poet and Cultural Promoter of Art and Literature. She has published books of poetry and historical research. She has participated in anthologies, festivals and national and international book fairs. She has received several awards during her career; Likewise, she has won several funds from publications in Mexico and abroad. She edits the YOMORAM JAYATZAME fanzine that promotes literature written by women. She is Director of the San Cristóbal World Festival of Contemporary Poetry and Coordinator of Literature at the Posh Project Multidisciplinary Festival.

شاري جوميتا (تشياباس ، المكسيك ، 1962) شاعرة ومروجة ثقافية للفن والأدب . لها مؤلفات شعرية وبحوث تاريخية . شاركت في مختارات ومهرجانات ومعارض كتب وطنية ودولية . حصلت على العديد من الجوائز ؛ كما حصلت على دعم مالي للنشر داخل المكسيك وخارجها . قامت بتحرير فانزين YOMORAM JAYATZAME الذي يروج للأدب النسائي . هي مديرة مهرجان سان كريستوبال العالمي للشعر المعاصر ومنسقة الأدب في مهرجان Posh Project المتعدد التخصصات .

LOVE

Love,
sometimes I wake up
with the feeling that you're still by my side
I feel your imaginary kiss
touch the corner of my mouth.
Over your memory the dark birds nest.
My days are sheltered by the depressing fog
and life clings to my body like a disease.

There is not balsam on earth
to heal the wound of loss.
The tissue of my skin loses the memory of your hands

And I don't know what to do with this feeling
that boils inside me.

Love,
in your silence live the dark call of the sunset
loneliness takes over the house.

حب

حب،

أحيانا أستيقظ
وأشعرُ بأنك ما زلت بجانبِي
أشعر بقيلة خيالية
فألمس زاوية فمي .
طيور الظلام تعشش فوق ذاكرتك .
أيامي يحميها الضباب الكثيب
وتتشبث الحياة بجسدي مثل المرض .

لا يوجد بلسمٌ على الأرض
لشفاء جرح الخسارة .
نسيج جلدي يفقد ذاكرة يديك

ولا أعرف ماذا أفعل بهذا الشعور
الذي يغلي بداخلي .

حب،

نداء الغروب المظلم يعيش في صمتك
وتسيطر الوحدة على المنزل .
ترجم القصائد من اللغة الإنجليزية سيد جودة

ΕΠΑΝΑΦΟΡΑ

Πετάγομαι χαράματα από λήθαργο
κι αντικρίζω δασωμένο
ολόκληρο το σπίτι
σφεντάμια οξιές καρυδιές
στην κρεβατοκάμαρα και στις γωνιές
των άλλων δωματίων
γεμάτη δρυς και κέδρους η κουζίνα

έμεινα άναυδος για ώρες
κουτουλώντας στους κορμούς
σαστισμένο κατοικίδιο
που χάθηκε στο δάσος
ώσπου εξαγνισμένος
κατάλαβα πως επιτέλους

έλειπαν από παντού τα έπιπλα

ΤΟ ΠΡΩΤΟ ΔΩΡΟ

Την ίδια στιγμή γεννηθήκαμε
απ' την ίδια μαμή που σ' ακούμπησε
πάνω στο σώμα μου δώρο

ποτέ δεν σ' αποχωριζόμουν
σε έλουζα σε τάζα
σ' έπαιζα και σε χάιδευα
κι ας γρατζουνούσες τη σάρκα μου
τα βινύλια τα βιβλία τα χαρτιά μου

σαν να σε κληρονόμησα
με υποχρέωση ισόβιου δεσμού

κι αν σ' αισθανόμουνα ενίοτε
ανεπιθύμητο κατοικίδιο
τόσο σε είχα συνηθίσει
τόσο ακαταμάχητο
ένιωθα το γουργουρητό σου
που ούτε καν ο αδαής διέκρινε

το νύχι σου που ωρίμαζε



Poet, philologist and a member of the Hellenic Authors' Society and Hellenic Poets' Circle, Stathis Koutsounis was born in Néa Figália, Olympia, in 1959. He studied Law, Literature, and Classical Music. He lives and works in Athens. He has published seven poetry collections with his most recent one called *At No One's Land*, in 2020. His writings also include short stories, critical essays, literary studies, and book reviews. Furthermore, his poetry has been translated into several languages.

شاعر وباحث في فقه اللغة وعضو في جمعية المؤلفين الهيلينيين ودائرة الشعراء الهيلينيين ، ولد في نيا فيجاليا ، أولمبيا ، في عام 1959. درس القانون والأدب والموسيقى الكلاسيكية. يعيش ويعمل في أثينا. نشر سبع مجموعات شعرية مع أحدث مجموعاته بعنوان (في أرض مهجورة) في عام 2020. تشمل كتاباته أيضاً القصص القصيرة والمقالات النقدية والدراسات الأدبية ومراجعات الكتب. علاوة على ذلك ، تُرجم شعره إلى عدة لغات.

RESTORATION

I jump out of torpor at dawn
and see the entire house
wooded
maple beech and walnut trees
in the bedroom and in the corners
of the other rooms
the kitchen full of oak and cedar trees

I was nonplussed for hours
butting against the trunks
a dazed domestic animal
lost in the woods
until expiated
I came to realize

that all furniture was missing

ستائيس كوتسونيس - اليونان
استعادة

قفزتُ من سباتي عند الفجر
ورأيتُ المنزل بأكمله
من الخشب
خشب القيقب وأشجار الجوز
في غرفة النوم وفي الزوايا
من الغرف الأخرى
المطبخ مليء بأشجار البلوط والأرز

انزعجتُ لساعات
نطحتُ رأسي على جذوع الشجر
كحيوان أليف مذهول
تائه في الغابة
حتى يكفر عن ذنبه
ثم أدركتُ

أنني فقدتُ كل الأثاث

THE FIRST GIFT

We were born the same moment
from the same midwife who placed you
as a gift on my body

I never parted with you
I bathed you fed you
played with you and caressed you
regardless that you scratched my flesh
my records books and papers

as if I had inherited you
with the obligation of a lifelong bond

and though at times I felt you were
an undesirable domestic animal
I was so used to you
so irresistible
was your gurgle
that, oblivious me, I never noticed

your nail growing

الهدية الأولى

وُلدنا في نفس اللحظة
من نفس القابلة التي وضعتك
كهدية على جسدي

لم أفرق عنك أبدا
قمت بتحميمك وإطعامك
لعبت معك وداعبتك
مهما خدشت جسدي
ودفاتري وأوراق سجلاتي

كأنني ورثتك
مع التزام بكفالة مدى الحياة

وعلى الرغم من أنني شعرت أحيانا أنك كذلك
حيوان أليف غير مرغوب فيه
كنت قد اعتدت عليك
فرقرتك

كانت لا تقاوم أبدا
حتى أنني، يا لغفلي، لم ألاحظ أبداً

أن أظافرك تنمو

Translated by Yannis Goumas

ترجم القصيدتين من اللغة الإنجليزية سيد جودة

YOUR HANDS HAVE THE SMELL OF PLACE

All places
do not return to my hands.
All places
are exhausted in soul.
I need to tidy up
that part of my lost self in the evening,
or to walk towards my wholeness,
which did not return yet.
I'm waiting for dreamers;
I'm building a wall around the world
a wall made of the tears of my neighing soul.
I draw swords of mud,
water my great fall
with candles of fig and olive.
My heart is very clear,
but the cloves family has not passed by,
and it did not find anyone for consolation.
Your chisel of waiting did not carve it.
Days were black,
and bats were the extension of questions,
or stations of a salty river
to see no ghost
but my heart,
making another trick
to print the picture of memory
on waves of your encounter.
Do not be like what they say!
They are a little wound
that does not sleep.
They did not ask about the source of sorrow;
they didn't draw an evil omen
except from the paradise of your heart.
They tried to distract you from catching your dream
between two pigeons
preparing for the impossible
so that we can wear the trees of return.



ليديك رائحة المكان
منير محمد خلف - سورية

كلّ الأماكن
لا تعودُ إلى يديّ ،
كلّ الأماكن
مرهقات الروح ،
يجدرُ بي مساءً
أن أسوي بعضي المفقودَ
أو أمشي إليّ كلي الذي
لم يأت بعد ،
أنا انتظرُ الحالمين .
. . أسور الدنيا
بدمع من صهيل الروح
ممشقاً سيوف الطين ،
أسقي كبوتي العظمى
شموع التين والزيتون ،
قلبي واضح جداً
ولكن لم تمر عليه عائلة القرنفل
لم يجد أحداً يواسيه
ولم ينحته إزميل انتظارك ،
كانت الأيام سوداً
والخفافيش امتداداً للتساؤل
أو محطات لنهر مالح
كي لا يرى شبحاً
سوى قلبي
يدبر حيلة أخرى
لينقش صورة الذكرى
على أمواج وصلك ،
لا تكوني مثلما قالوا . .
فهم أضغاثُ جرح
لا ينام ،
لم يسألوا عن منبع الحشرات
لم يتطبروا
إلا على فردوس قلبك ،
راودوك عن انتزاع الحلم
بين حمامتين
تهيئان المستحيل
لنتردي شجر الففـول .

Your hands have the smell of place
and the green of the earth—
the earth that is good in choosing time
in the season of poems,
in inventing sadness
in the body of rain.

ليديك رائحة المكان
وخصرة الأرض الضليعة
بانتقاء الوقت
في فصل القصائد
وابتكار الحزن
في جسد الهطول .

They made a coffee of natural sighs
on the stones of your morning—
sighs that mock a night
with echos drawn
in a river of words.

صنعوا على قرميد صبحك
قهوة مجبولة الأهات
هازئة بليل
مسبل الأصداء
في نهر الكلام .

All places
are empty-hearted
except your voice, printed on my heartbeats
like birds of bright lights
in my thick night.

كل الأماكن
خاويات القلب
إلا صوتك المحفور في نبضي
طيور من عميق الضوء
في ليلي الغزير .

Translated from the Arabic language by Sayed Gouda

Munir Muhammad Khalaf is a Syrian poet, born in El-Haska, Syria, in 1970. He teaches Arabic in El-Haska. His poetry has been translated in several languages. He is a winner of several poetry awards in Syria and abroad.

منير محمد خلف شاعر سوري، وُلدَ عام ١٩٧٠ في الحسكة، سوريا. يعمل مدرّسا للغة العربية، ترجم شعره إلى العديد من اللغات كما نال عدة جوائز شعرية في سوريا وخارجها.

FAMILIARITY

Since meadows have always been a complaining mouth
The girl snatches her joy from noise
Coloring the flowers of her wounds with images
With repeated forgetfulness days erase the pains of
windows
News bulletins render crimes familiar as threes
And neutral as a street corner

SCENE

The poet throws torn papers in the rubbish bin
Heaving a sigh
The last leaf in the mulberry tree
Is swinging In sad air

DREAM

As I was lying asleep
Tow clouds passed through early morning sky
A girl stopped under a pine tree
And turned into a tear

CHOICES

I don't choose the sea
But the cracked shadows in mirrors
Not the clouds
But the faint knock on the awaiting door
Not the lamps
But the word which meaning us engraved within
Not the rain
But the song that resembles a room being deserted
gradually
Not you or me
But the thinning fog growing in wisdom
And the sky concealed by histories of springs

صلاح عليوة - مصر ، هونغ كونج

اعتیاد

لأن المراعي كانت دائماً فماً يتحسر
تقتنص فتاة بهجتها من الضجة
وتلون بالصور وردة الجرح
بنسيان مكرر تنظف الأيام أوجاع النوافذ
النشرات تجعل الجرائم محايدة كشجرة
أو كشروءٍ منعطف

مشهد

يلقي الشاعر أوراقاً في سلة المهملات
ويأسي
الورقة الأخيرة في شجرة التوت
تتأرجح في نسيمٍ حزين

حلم

فيما كنتُ نائماً
مرتُ في سماء الضحى سحابتان
وتوقفت فتاة تحت شجرة صنوبر
وصارت دُمعة

اختيارات

لا أختار البحر
بل الظلال المشققة في المرايا
لا الغيم
بل الطرقة الخفيفة على بابٍ ينتظر
لا المصاييح
بل الكلمة المنحوت في حروفها معناها
لا المطر
بل الأغنية التي تشبه غرفة تفرغ في الزائرين
لا أنت ولا أنا
بل الضباب الذي يخف فيصير حكيماً
والسماء المتوارية خلف تواريخ الينابيع



BEWILDERMENT

حيرة

Tell me where to go
 With all the losses that shook the trees and gathered
 in nostalgia
 With all these questions, wet with the
 lighthouses' illusions
 We are passing among unseen crowds
 Resigned as if war were an old newspaper folded in a
 balcony

قلْ لي إلى أين أمضي
 بالخسائر التي هزت الشجر وتكومت في الحنين
 بأسئلة مبللة بخرافات المنائر
 عابرون نحن بين حشود لا نراها
 مسالمون كأن الحرب جريدة قديمة مطوية في شرفة
 لوحه

PAINTING

What is missing from the scene
 Is women
 With their courtesy and bags
 With their relentless search for the man's mysterious
 shadows in things
 What is missing is women
 Who say everything
 And fail to see on dim ladders
 The man ascending with the painting

ما لم يكن موجوداً في اللوحة
 هو النساء
 بحقائبهن ومودتهن
 وتلمسهن لظلال الرجل الغامض في الأشياء
 ما لم يكن موجوداً هو النساء
 يقلن كل الكلام
 ثم لا يصعد من سلالم عتمتهن الرجل
 الذي يحمل اللوحة
 ممر

PASSAGE

From the right door I entered
 From the left door I departed
 As I voyaged through monotonous years
 And dim alleys
 I saw a shepherd chasing a stray sheep
 And a girl gathering the overflowing light of clay
 Translated from the Arabic language by the author

من الباب الأيمن دخلتُ
 من الباب الأيسر خرجتُ
 فيما أمر عبر أعوام متشابهة
 وأزقة معتمة
 كان راع يهش على شاة
 وكانت فتاة تجمع ما يفيض من نور الفخار

Salah Elewa is an Egyptian poet. He left Egypt in 1995 to Hong Kong where he resides now. He received his MA in Comparative Literature and Criticism from the University of Hong Kong. صلاح عليوة شاعر مصري غادر مصر عام ١٩٩٥ إلى هونغ كونغ حيث يعيش فيها الآن. حصل على ماجستير في الأدب المقارن والنقد الأدبي من جامعة هونغ كونغ.

A NAKED LUNATIC ON THE HIGHWAY

How many more are there
In that vast desert?
I tend to think that the number
Is underestimated.
How many, stark naked,
sleep at night exposed
To the elements?
How frequently do they venture
Going out on the highway –
Oblivious to the glass and steel
Rushing by menacingly
Close to their fragile flesh?
How many had previous lives
In different worlds?
How many went from snuggling
With warm bodies to trembling
Under torn and worn-out blankets?
How many of them lost their minds
Over certain words?
How many of them are poets?



أحمد فاروق البشلاوي - مصر، هونج كونج
مجنون عار على الطريق السريع

كم يوجد منهم
في تلك الصحراء الشاسعة؟
أميل إلى الاعتقاد بأن عددهم
أكثر مما نظن.
كم منهم، عراة،
ينامون ليلاً معرضين
للرياح والأمطار؟
كم من مرة يغامرون
بالخروج على الطريق السريع -
غافلين عن السيارات ذات الزجاج والفلاذ
المسرعة والقريبة
جدا من أجسادهم الهشة؟
كم منهم كان لديه حياة سابقة
في عوالم مختلفة؟
كم منهم انتقل من احتضان
أجساد دافئة إلى الارتجاف
تحت بطانيات ممزقة وبالية؟
كم منهم فقدوا عقولهم
بسبب كلمات معينة؟
كم منهم شعراء؟

PRISM

-
A prism,
According to *Merriam-Webster*,
Is a “medium that distorts,
Slants, or colors whatever
Is observed through it”.

If I am
To give one long-lasting lecture
On what desire contorts,
I'd say your feel and figure –
Both are bent by it.

منشور زجاجي

المنشور،
طبقاً لقاموس ميريام وبستر،
هو "وسيط يشوه،
ويميل، أو يلون أي شيء
يُنظر إليه من خلاله".

لو أنني
كنت سألقي محاضرة طويلة
عما تغيره الرغبة،
لقلت إن إحساسك وقوامك -
كلاهما يتكسران بها.

ترجم القصيدتين من اللغة الإنجليزية سيد جودة

Elbeshlawy is an independent scholar of comparative literature. He is author of *America in Literature and Film*, *Woman in Lars von Trier's Cinema*, and *Twenty Five Meditations on Writing and Subjectivity*. His poetic debut, *Savage Charm*, is coming out in November 2019.

البشلاوي باحث مستقل في الأدب المقارن، نُشر له من الكتب: أمريكا في الأدب والأفلام، المرأة في سينما لارس فون تريير، خمسة وعشرون تأملًا في الكتابة والذاتية. أول أعماله الشعرية هو فتنة همجية سوف يصدر شهر نوفمبر ٢٠١٩.

WRITER, YUCATAN

Cutting through thicket, twigs, vines, varicose veins, bamboo,
 palms, marching towards the gnarled hacienda and its storied
 bat flaps, panther hunting, howling of chickens butchered
 in flashes of the blade ordered by the hoary Irish owner
 drinking, reading, writing on the porch with Mayan
 minstrel friends, under all the moons that pass over
 the alamos and continue to distant ends of the planet,
 I stopped to smell moonshine on his craggy face and said
 you are a species dying out in a thousand million afternoons,
 and Stanleys among us, Boswells, biographers, we must
 not let our steed neigh in silence, disappear without trace.
 Speak Man before the last call of the local undertaker,
 the nondescript soul hired by D. to visit the homes of
 those who have not written, who have not paid.



الكاتب ، يوكاتان

أمضي خلال الغابة ، والأغصان ، والكروم ، والدوالي ، والخيزران ،
 والنخيل . أسيرُ نحو المزرعة ذات العقد المتشابكة وطوابقها
 المخصصة لرفرفة الخفافيش ، وصيد النمر ، وصياح الدجاج الذي تذبحه
 نصالٌ وامضةٌ أمر به المالك الأيرلندي
 الذي يحتسي الخمر ويقرأ ويكتب في الشرفة مع أصدقائه
 المنشدين من مايا ، تحت كل الأقمار التي تمر
 فوق الألاموس وتستمر حتى نهايات الكوكب البعيدة ،
 توقفت لأشم الكحول على وجهه الخشن وقلت
 أنت من النوع الذي سوف يموت بعد ألف مليون سنة ،
 وستانلي بيننا ، بوزويل ، وكتاب السير ، يجب علينا
 ألا ندع فرسنا يصهل في صمت ، وألا يختفي دون أن يترك أثراً .
 تحدث يا رجل قبل آخر نداء من المتعهد المحلي لدفن الموتى ،
 الروح الغير موصوفة والتي استأجرها د . لزيارة منازل
 أولئك الذين لم يكتبوا والذين لم يدفعوا .

Indran Amirthanayagam writes in English, Spanish, French, Portuguese and Haitian Creole. He has published twenty two poetry books. He co-directs Poets & Writers Studio International, writes a weekly poem for *Haiti en Marche* and *El Acento*; has received fellowships from the Foundation for the Contemporary Arts, the New York Foundation for the Arts, The US/Mexico Fund for Culture, the Macdowell Colony. Hosts *The Poetry Channel* <https://youtube.com/user/indranam>.

حقق اندران أميرفاناياجام رقماً قياسياً عالمياً في عام 2020 بنشر ثلاث مجموعات شعرية مكتوبة بثلاث لغات مختلفة . يكتب باللغات الإنجليزية والإسبانية والفرنسية والبرتغالية والكريولية الهايتية . نشر 22 ديواناً شعرياً . شارك في تحرير (الاستوديو الدولي للشعراء والكتاب) . يكتب قصيدة أسبوعية لـ *Haiti en Marche* and *El Acento* ; حصل على زمالات من مؤسسة الفنون المعاصرة ، ومؤسسة نيويورك للفنون ، وصندوق الولايات المتحدة / المكسيك للثقافة ، ومستعمرة ماكديويل . فاز بمنحة **Emergent Seed** لعام 2021 . تم ترشيح قصيدته "الطائر الحر" لجائزة **Pushcart** . صاحب قناة الشعر <https://youtube.com/user/indranam> .

PROBATE REVISED

We were at ease, playful, loving, our bond fluid
 and tender, nothing, nothing could keep us apart,
 except for now, and without warning, this bloody,
 mangy, cur licking my face trying to heal its own
 sores, and you flown away into the after place.
 I will join you there, We all have a date coming up.
 But why did you flash away under the cover of
 the pandemic? Why did you not answer the message
 I left for you several weeks after you had left?
 Why did we not write a will, at least for us,
 in the event of untimely and surreal loss,
 that some family member could present
 in a probate court to say stop the proceedings.
 This document has the key to the riddle, the way out.

مراجعة الوصايا

كنا في راحة، ومرح، وحب، ما بيننا سلس*
 وعطوف، لا شيء، لا شيء يمكن أن يفرق بيننا،
 إلا الآن وبدون سابق إنذار، هذا الكلب
 البائس اللعين يلعق وجهي محاولاً أن يشفي
 قروح، وأنت تطير بعيداً إلى المكان التالي.
 سوف ألحق بك هناك، كلنا لدينا موعد قادم.
 لكن لماذا ابتعد ضوءك تحت غطاء
 الوباء؟ لماذا لم ترد على الرسالة
 التي تركت لك بعد مغادرتك بعدة أسابيع؟
 لماذا لم نكتب وصية، على الأقل لنا؟
 في حالة الخسارة المفاجئة والسريالية،
 التي يمكن أن يقدمها بعض أفراد الأسرة
 في محكمة إثبات صحة الوصايا ليقول أوقفوا الإجراءات.
 هذه الوثيقة فيها مفتاح اللغز، المخرج.

COVID, THIRD YEAR

Voice seized by the virus, throat in a vise,
 shocking and infinitely sad to realize
 my friend has no defense, antibodies
 circumvented—but what about the Pfizer
 pill, what about steroids? A little bit late,
 the reply. She needs full treatment
 in emergency, intubation, oxygenating
 blood, trying to keep lungs breathing
 until the virus passes. The greatest battle
 yet I have had, she writes. She will survive.
 She will not die, I repeat and repeat fingering
 my prayer beads. I should have had them
 beside me much earlier, during all the previous
 millions of dead, dearest friends among them.

كوفيد ، السنة الثالثة

استولى الفيروس على الصوت والحلق بشرّ،
 كنتُ في صدمة وحزن بلا حدود لأن أعرفَ
 أنّ صديقي ليس لديه مناعة، أجسام مضادة
 تتحايل على الأمر- لكن ماذا عن حبوب فايزر
 وماذا عن المنشطات؟ بعد قليل،
 كان الرد. إنها بحاجة إلى علاج كامل
 في حالات الطوارئ، والتنبيب، وضخ الأكسجين
 في الدم، في محاولة للحفاظ على تنفس الرئتين
 حتى نقضي على الفيروس. أكبر معركة
 مررتُ بها حتى الآن، هكذا كتبتُ لي. هي سوف تنجو.
 لن تموت، أكرر هذا وتحرك أصابعي
 مسبحة صلاتي. كان يجب أن أجعلها
 معي منذ البداية، منذ أن سقط
 ملايين القتلى، ومن بينهم أعز الأصدقاء.
 ترجم القصائد من اللغة الإنجليزية سيد جودة



‘The Persistence of Memory’

Artist: Salvador Dali. Year: 1931

‘The Persistence of Memory’ is one of Salvador Dali’s most famous works. He painted it after he had entered a meditative state of hallucinations.

”إصرار الذاكرة”

الفنان: سلفادور دالي . العام : 1931

”إصرار الذاكرة” هو أحد أشهر أعمال سلفادور دالي . قام برسمها بعد أن دخل في حالة تأملية من الهلوسة .

PREVIOUS ISSUES:

أعداد سابقة :





Artist:	Sayed Gouda
Artist Info:	Egypt
Title:	<i>Solitude</i>
Dated:	2023
Medium:	Oil colour
Classification:	Painting
Dimensions:	Overall 30 x 40 cm (12 x 16 inches)